



## Carnet de cantèra

Dans ce carnet de chants, vous lirez **deux sortes de graphies** : la **béarnaise**, intuitive car tout se prononce, et l'**occitane**, dont voici quelques pistes de lecture :

### Prononciation de la graphie occitane :

Après la syllabe portant l'accent tonique, **a** se prononce comme un *ò* affaibli, (casa => casò ; vaca => bacò)

Il se prononce franchement *a*, quand il est surmonté d'un accent.

Lorsqu'il est surmonté d'un accent : *à* => *a* (ailàs => ailas)

**e** se prononce *é* (aire => ayré)

**é** est un *e* portant l'accent tonique (idem pour *í*, *ú*, *ó*)

**ò** se prononce *o* (còr => cor)

**o** et **ó** – se prononce *ou* → ex = jo (je, moi), donne you. (Pagalhòs=>Pagalhous)

**on** et **or** se prononcent *ou* la plupart du temps, notamment en fin de mot ( bon => bou ; pastor => pastou)

Les **r** sont roulés (dans le corps d'un mot).

Les **h** sont aspirés.

En général, les **n** et **r** en fin de mot ne se prononcent pas (pan => pa ; anar => ana)

Le **v** se prononce *b* (vaca => baco)

Les diphtongues (groupes de 2 voyelles) :

**ai, ei, èi, oi, òi** se disent *ay, éy, èy, ouy, oy*

**au, eu, èu, òu, iu** se disent *aw, éw, èw, òw, iw*

Aci l'apor t'apèra : 8

Adishatz pastoreta deu Benon : 7

Adu plana de Bedos : 6

Agur Xiberua : 5

Ah que l'amour est agréable : 5

A l'arrastora deu hroment : 7

A l'ombreta de l'aubar : 4

A l'âge de 15 ans : 11

Amor d'Aussau : 2

Appolonie : 2

Aqueras montanhas (Se canti) : 8

Auprès d'une fontaine : 11

Be n'èi ua gran tristessa : 12

Chanson d'un jeune amant : 5

Cançon de Barberina : 2

Cruelle si tu-m bos ayma : 9

De la me charmante anesquete : 9

Deus trèits d'ua bruneta : 4

Diu dequeres mountanhètes : 9

Era sauta de banassa : 4

Hami de viver : 6

Hegoak : 2

Hilhòtas de delà l'aiga : 12

Hilhetes de la bach : 10

Il y a un mois où 5 semaines : 6

J'ai tant aimé une beauté : 7

Jan : 8

Là-haut sur la montagne : 12

L'aulhe : 10

L'encatada : 12

L'estaca : 3

L'Immortela : 3

La belle s'en va : 3

La lue s'ey coutchade : 10

La plenta deu pastor : 3

Là-haut sur la montagne : 9

La sobirana : 2

Le refuge : 2

Les fêtes de Mauléon : 7

Lo printemps qu'ei arribat : 3

Lou permer de mars : 10

Lous hilhs de la mountanhe : 10

Maudit sia l'amor : 12

Melina : 7

Mon Dieu que j'en suis à mon aise : 6

Montagnes Pyrénées : 7

Morlana : 3

Nònò : 8

Ò mon país : 6

Où vas-tu de ce pas Nicolas : 2

Pastourejan : 11

Pescaire de lua : 8

Pom-pom qui frappe ? : 9

Quan lo printemps : 6

Qu'em ço qui em : 4

Quant vos ganhar : 12

S'en torneram dinc a la hont : 4

Si m'auretz vist : 11

Sona las campanas Maria-Lois : 4

Sous les roses : 12

Suu pont de Mirabel : 4

T'on vas : 5

Tout serviteur : 11

Trois jeunes filles : 9

Un joen pastor quitava : 7

Une fillette de 15 ans : 11

## CANÇON DE BARBERINA – Nadau

Bèth chivalièr qui partitz a la guèrra  
T'on vatz enqüèra, tan luenh d'ací  
Non vedetz pas que la nueit ei pregonda  
E que lo monde n'ei que chepic

Vos qui credetz que las amors deishadas  
De las pensadas, se'n van shens mau  
Ailàs, ailàs, los cercadors de glòria  
La vòsta istòria s'envòla atau

Bèth chivalièr qui partitz a la guèrra  
T'on vatz enqüèra, tan luenh de nos  
Que'n vau plorar jo qui'm deishavi díser  
Que mon arriser èra tan doç.

## LA PLENTA DEU PASTOR - J. Sancheta

Aulhèrs de totes las contradas  
Ça-vietz audir nostas dolors  
Qu'èi finit a jamei de véder tant d'aulhadas  
Sus los nostes camins tots pingorlats de flors.

Au bèth miei deu primtemps vriuleta berogina  
Que deishavas lo lòc tau banèish saborós  
Tu que i seràs tostemp, çò qui va mancar  
hèra  
Qu'ei lo son tan plasant deus charmants  
tringuerons.

Auprès de tu ma mia que plori de tristessa  
Sovien-te en aqueth temps un còp secat  
l'arrós,  
Qu'enviàvam lo Pigon guardar las aulheretas  
E tots dus suu gason, cantàvam ua cançon.

Adara tot solet capsus de la montanha  
Çò qui'm turmenta mei que las nostas amors  
Qu'ei de saber que lèu sus aquera pelosa  
Non cherirèi pas mei los petits anherons.

## AMOR D'AUSSAU - Marcel Abbadie

Uei que soi jo, embarrat dens l'ostau,  
Dab lo flaquèr, lheu ua malaudia,  
Lo mei qui poish qu'ei d'anar tau portau  
Alavetz escota, O ma miga, O Maria :

*Repic :*  
*Amor d'Aussau,*  
*Lo temps passat,*  
*Amor d'Aussau,*  
*Que t'ei goardat.*

Parla per jo a l'ausèth lo mei haut,  
Que l'as sovent de cap a Pèiralua,  
Que'u diseràs que soi hèra malaut,  
Que baishe lèu shens esperar la lua.

E l'esperavèr autanlèu arribat,  
Suu linçou blanc pausará l'immortèla,  
S'emportará mon amna au bordalat,  
A l'endret on viscom ua vita tan bèra.

## APPOLONIE

Point de plaisir, point de bonheur,  
Je viens de perdre Polonie,  
Elle m'avait promis de me donner son cœur,  
De me chérir toute sa vie. (bis)

Quatre chevaux sans postillon,  
Sont partis chercher Polonie,  
Et moi j'ai parcouru collines et vallons,  
Sans jamais trouver Polonie. (bis)

Dans un jardin bien délicieux,  
Là où il y a une fleur jolie,  
Où le soleil brillant rayonne tout autour,  
Brille la fleur de Polonie. (bis)

Je te ravis ô fleur jolie,  
C'est toi qui a charmé mon âme,  
Ce sont tes jolis yeux qui me rendent  
amoureux,  
Ta douce figure me charme.

## LE REFUGE

Je sais dans la montagne,  
Un refuge perdu  
Qui se mire dans l'eau claire  
Des lacs verts d'Orgélu  
Ouvert aux quatre vents  
Aux montagnards perdus  
Dans la brume et la neige  
Comme un port du salut.

*Refrain :*  
*Qu'il fait bon s'endormir*  
*Au refuge le soir*  
*Près du feu qui s'éteint*  
*Au pays des isards*

Je sais dans la montagne,  
Un refuge perdu  
Entouré d'asphodèles  
De sapins chevelus  
Une histoire d'amour  
A commencé là-bas  
Quand une nuit d'octobre  
J'y ai dormi près de toi

Ton cœur est mon refuge,  
Et tes yeux sont pour moi  
Ces lacs verts où se mirent  
Mon bonheur et l'amour,  
Et dans ma solitude,  
J'y viens chercher souvent  
Un soupir qui rassure  
Un regard apaisant

## LA SOBIRANA - Pagalhòs

Despuish l'aup italiana,  
A truvèrs vilas, e monts, e lanas,  
E dinc a la mar grana  
Que senhoreja ua sovirana.

Entant de mila annadas  
Qu'audin son arrider de mainada,  
Sas cantas encantadas,  
Sons mots d'amor de hemna tant aimada.

Jo que l'escotarèi  
Com s'escota a parlar ua hada,  
Jo que la servirèi  
Dinc a la mea darrèra alenada.

Un dia, un berò dia,  
Tots coneisheràn ma sobirana ;  
Ma mair, ma sòr, ma hillha,  
Ma bèra amor, qu'ei la lenga occitana

## HEGOAK

Hegoak ebaki banizkio  
Neuria izango zen  
Hegoak ebaki banizkio  
Neuria izango zen  
Ez zuen aldegingo  
Bainan horrela  
Ez zen gehiago xoria izango  
Bainan horrela  
Ez zen gehiago xoria izango  
Eta nik  
Xoria nuen maite  
Eta nik eta nik  
Xoria nuen maite  
Bainan horrela ...  
La la la la

## OÙ VAS-TU DE CE PAS NICOLAS ?

Où vas-tu de ce pas, Nicolas ?  
Où vas-tu de ce pas ?  
Tu fais la triste mine,  
Tu sembles un pénitent.  
As-tu quelque maladie,  
Quelque languissement ? (bis)

Oui, je suis bien fâché mon copain !  
Oui je suis bien fâché !  
J'ai épousé une femme,  
Il n'y a que quatre mois,  
Elle se m'est accouchée  
De deux enfants à la fois ! (bis)

Tu as bien mal compté Nicolas,  
Tu as bien mal compté !  
Y'a quatre mois de journée,  
Et quatre mois de nuits,  
Un mois de matinées,  
Voilà le temps accompli ! (bis)

Tu as bien de raison mon copain !  
Tu as bien de raison !  
J'ai trop maltraité ma femme  
A grands coups de bâton !  
Allons courons au plus vite  
Lui demander pardon ! (bis)

Va-t'en tirer du vin Nicolas

Va-t'en tirer du vin !  
Et du meilleur de la cave  
Va-t'en tirer du vin !  
Buvons à la santé-e,  
A la santé du voisin ! (bis)

## LA BELLE S'EN VA AU JARDIN D'AMOUR

La belle s'en va au jardin d'amour  
Pour y passer quelques semaines.  
Son père va, la cherchant partout,  
Et son amant qui en est en peine.

- Va-t'en dire à ce berger  
S'il y a quelqu'un qui nous renseigne.  
- Berger, berger, mon doux berger,  
Auriez-vous vu passer la belle ?

Mais le berger voulut savoir  
Comment la belle est habillée :  
- Elle est vêtue de satin blanc  
Et d'une robe en filoseille.

- Elle est là-haut sur ces vallons,  
Assise auprès d'une fontaine.  
Entre ses mains, elle tient un oiseau,  
Lui racontant toutes ses peines.

- Oiseau des champs, que tu es heureux  
D'être aussi près de ma maîtresse !  
Et moi qui en suis son amoureux,  
Je ne puis point m'approcher d'elle.

## L'ESTACA - L. Llach

Lo vielh Siset que'm parlava  
De d'òra au ras deu portau  
Dab lo sorelh qu'esperàvam  
Catavas suu caminau.  
Siset e vedes l'estaca  
A tots que ns'i an ligats  
Si arrés non nse'n destaca  
Quin poderam caminar ?

*Repic :*  
*Se tiram tots que caderà*  
*Guaire de temps pòt pas durar*  
*Segur que tomba, tomba, tomba,*  
*Plan croishida qu'ei dejà.*  
*Se tiri hòrt jo per ençà,*  
*Se tiras hòrt tu per delà,*  
*Segur que tomba, tomba, tomba,*  
*Que nse'n poiram desliurar.*

Totun i a pro de temps ara  
Que ns'escarronham las mans  
Se la fòrça e'ns dèisha càder  
Pareish mei grana qu'abans.  
De tot segur qu'ei poirida,  
Totun Siset pesa tant !  
De còps que'm pèrdi l'ahida.  
Vèn torna'm diser ton cant !

Lo vielh Siset que se'n cara.

Mau vent se'n l'a miat atau.  
Qui sap on se tròba adara ?  
Demori sol au portau.  
A pausa passan los dròlles  
Lhèvi lo cap tà cantar  
Lo darrèr cant deu vielh òmi  
Lo darrèr que m'ensenhà.

## L'IMMORTELA - Nadau

Sèi un país e ua flor,  
E ua flor, e ua flor,  
Que l'aperam la de l'amor,  
La de l'amor, la de l'amor,

*Repic :*  
*Haut, Peiròt, vam caminar, vam*  
*caminar,*  
*De cap tà l'immortèla,*  
*Haut, Peiròt, vam caminar, vam*  
*caminar,*  
*Lo país vam cercar.*

Au som deu malh, que i a ua lutz,  
Que i a ua lutz, que i a ua lutz,  
Qu'i cau guardar los uelhs dessús,  
Los uelhs dessús, los uelhs dessús,

Que'ns cau traucar tot lo segàs,  
Tot lo segàs, tot lo segàs,  
Tà ns'arrapar, sonque las mans,  
Sonque las mans, sonque las mans,

Lhèu veiram pas, jamei la fin,  
Jamei la fin, jamei la fin,  
La libertat qu'ei lo camin,  
Qu'ei lo camin, qu'ei lo camin,

Après lo malh, un aute malh,  
Un aute malh, un aute malh,  
Après la lutz, ua auta lutz,  
Ua auta lutz, ua auta lutz...

## LO PRIMTEMPS QU'EI ARRIBAT

Lo primtemps qu'ei arribat,  
Lo temps de la vriuleta.  
Las mairs e las hilhòtas  
Qui's vòlen maridar  
Que se'n van sus la prada  
Tà se n'anar amuser.

I a un navèth pastor  
Viengut non i a pas guaire,  
Diu quin bèth aire !  
Que'n charma las qui vòu.  
Si jo sabí de'u plàser  
Jo'u balharí mon còr.

Jo't balharí mon còr  
Si n'èras fidelòta  
Tòca manòta,  
E hè-me'n lo serment  
Las toas amistosòtas  
No'n finiràn jamei.

Non i a pas nat camin  
Que non aja travèrsas.  
Diu quin comèrci  
La vita de s'aimar,  
Per un moment de feblesa  
Si'ns calè separar.

## MORLANA - Nadau

Per Sent Laurens a Morlana,  
I avè lua sus los teits,  
E la hèsta a las platanas,  
Qu'arrivavi de la nueit.

*Repic :*  
*Morlana cantava,*  
*Jo qu'èri amorós,*  
*Quimèra, encuèra,*  
*Lo ser qu'èra tant doç.*

Qu'i trobèi ua gojateta,  
Asseduda au canton,  
Qu'èra drin tròp tristoneta,  
Que sortii l'accordeon.

Que juguèi ua musiqueta  
Qui m'avèn cantat los vielhs,  
Que vedói ua esteleta,  
Qui se la cadó deus uelhs.

Non sèi pas tot de la vita,  
Mes que sèi que lo Bon Diu,  
Qu'a inventat la musica,  
Tà d'aquera larma, aqui.

Adiu, donc, adiu Morlana,  
Qu'as la lua sus los teits,  
E la hèsta a las platanas,  
Que me'n torni tà la nueit.

## ERA SAUTA DE BANASSA - Labarrère

Tath ser qu'ei eth depart tà auta montanhada,  
Las oelhas e eths pastors son contents de  
pujar,  
Que saben dinc ath som i a tarribla camada,  
Mes qui pòt arrestar l'ahida deth bestiar ?

De matin que seram aciu en som d'Aubisa,  
Que tornaram trobar la maison d'Augustà,  
Qu'ei plan bona maison, brembatz ve que'u ve  
disi,  
Tostemps plan recebuts, qu'èm contents de  
tornar.

En som d'aqueth hamèu, non i a que brave  
monde,  
Sèi pas si coneishetz la charmanta Marí,  
Aqui tà estar plan vist, cau pas aver  
vergonha,  
Jamès non partiràs shens un veire de vin.

E drin mei endavant, la capana de Pièrra,  
Juste abans de traucar eth pont de Barralèt,

I a oelhas en corrau, qu'i deu estar enquèra,  
Hè'nse drin endavant, i aurà café de hèit.

Après caló gahar aqueras arretòrtas,  
E qu'arribèm en som en petit capanòt  
E juste aquiù dessus, eth planèr d'Aigatòrta,  
Per tots aceths entorns sembla estar un lanòt.

D'aquiù n'èra pas luenh era mea capana.  
Eths asos que gahèn aqueths petits sendèrs,  
Sendèrs com i a pertot en totes las montanhas.  
Quan estem arribats n'i avè bon drin de hèit.

Si voletz tot saber, uei qu'ei sauta Banassa,  
Montanha de Bedós, bèth drin beròi endret,  
Esconuda ath bèth som de la valeda d'Aspa,  
Dus gigants que la guardan, l'Auda e eth  
Soperet.

Dus grans gigants de pèira, tots abilhats de roi,  
Qui de tostemps s'espian com un par d'amorós

### QU'EM ÇO QUI EM - Nadau

De jamei en tostemps,  
E d'ivèrn en primtemps,  
Si n'i a qui an çò qui an,  
Qu'èm çò qui èm.  
Aimar sa tèrra dinc au mau d'amor,  
I créder enquèra dinc a la dolor,  
Espiar cada matin com si èra lo purmèr matin.

Esperar, esperar,  
E cridar, e cridar,  
Si n'i a qui an çò qui an,  
Qu'èm çò qui èm.  
Vielh monde qui portam de ier en uei,  
Non seràs pas jamei un monde vielh,  
Tostemps recommençat, lo conte n'ei pas  
acabat.

Pè deu cèu, tot qu'ei blos,  
Hant-se nueit, tot qu'ei doç,  
Si n'i a qui an çò qui an,  
Qu'èm çò qui èm.  
Tà casa, adara que nse'n vam tornar,  
Cap a un aute sorelh que'ns vam virar,  
Doman, si s'escad plan, a contrabriu, que  
seram vius.

### DEUS TRÈITS D'UA BRUNETA

Cyprien Despourrins (1698-1759)

Deus trèits d'ua bruneta  
Mon còr s'ei alebat ;  
Sos uelhs e sa boqueta  
Tots mos sens an charmat.  
Sa gòrja clarejanta  
Resplandeish com lo sò,  
Sa talha trionfanta  
Que'm hè morir d'amor.

Despuish qui jo t'èi vista

Jo'n soi tot interdit ;  
En tu, bèra, Calista,  
Son mon còr, mon esprit.  
En tu be son fixadas  
Mas riquessas, mos bens ;  
En tu son acostadas  
Mas jòias, mos plasers.

Ni las ròsas musquetas  
Ni la flor deu bruishon,  
N'an pas de tas popetas  
L'esclat ni la blancor ;  
Urosa la maneta  
Qui un dia aurà l'aunor  
De tirar l'esplingueta  
Qui las tien en preson.

Atau com las floretas  
Possan au mes d'avriu,  
Las graças gentilletas  
Que't sequin dab un hiu.  
Brillante com l'auròra  
Bèra com lo lugran,  
Plus charmanta que flor  
Qui't podéré resistar ?

Si tu n'èras estada  
Dessus lo mont Ida  
Quan la pauma daurada  
L'aute còp s'i disputa  
Per chic que t'avosse espiada  
Lo gentillet pastor  
Eth te l'aurè balhada  
Shens har nada favor.

### SUU PONT DE MIRABEL

Suu pont de Mirabel  
Catarina lavava

Que viengón a passar  
Tres cavalièrs d'armada  
Lo purmèr demandà :  
Non seretz pas maridada ?

Lo segond que'u balhè  
Ua polida baga  
Mes la baga deu dit  
Cadò tàu hons de l'aiga.

Lo tresau que sautà  
Hasó la cabussada  
Mes tornè pas pujar  
Mes tornè pas la baga.

Suu pont de Mirabel  
Catarina plorava.

### SONA LAS CAMPANAS MARIA-LOIS - Nadau

Entau país abaish, e entà la montanha  
E son vestit de nòvia a la purmèra nèu  
E lo vent de l'abòr qui escoba la plana  
La doçor de la tèrra, la colèra deu cèu

*Repic :*

*Sona las campanas, Maria-Loís,  
Sona mon esper, i a monde sus la  
plaça,  
Sona, lo qui aimo son país  
S'a ganhat lo dret de l'espier de fàcia*

A nuèit, lo Batiston que s'en torna tà casa  
Enquèra un de passat, que n a lo còr content  
Tau bruch de sos esclòps suu camin de la vita  
Qui se'n van a plaser, permor d'aver lo temps.

N'ei pas qu'ua cançon, n'ei pas qu'ua musica  
N'i a pro tà caminar, tàcaminar tot dret  
Entaus qui's son lhevats, en ausir la flahuta  
Qui dançan en espier a mei luenh que los pès.

Mon País que l'avi au còr com ua floreta  
Mes adara que l'èi tanben au hons deu cap.  
Que saberèi tostemps on son mas amoretas  
N'èm pas enquèra morts que vam semiar lo  
blat.

### A L'OMBRETA DE L'AUBAR

A l'ombreta de l'aubar  
Jana se n'ombreja. (bis)  
Jana se n'ombreja ençà,  
Jana se n'ombreja enlà,  
Jana se n'ombreja. (bis)

Un tonhut vien a passar  
Que la regardava. (bis)

Que'm regardas tu tonhut  
Jo soi tròp beròja. (bis)

Per beròja que vos siatz  
Cau que'n siatz ma mia. (bis)

Si ta mia deví estar,  
Cau que la tonha saute. (bis)

La piqueta en ua man,  
L'arressèga a l'auta. (bis)  
I arressegar la tonha decí,  
I arressegar la tonha delà,  
I arressegar la tonha.

Si la tonha deu sautar  
Adui donc beròja !

### S'EN TORNERAM DINC A LA HONT - Nadau

E l'arriu que's sequerà (bis)  
E l'aba que passerà

*Repic:*

*S'en tonneram dinc a la hont Dinc a la hont  
S'en tonneram dinc a la hont Dinc a la hont*

E l'aba que passerà  
E l'ausèth s'envolerà

E l'ausèth s'envolerà  
E sa cançon deisherà

E sa cançon deisherà  
Lo mainat l'aprenerà

### AH QUE L'AMOUR EST AGREABLE

Ah ! Que l'amour est agréable,  
Quand on sait bien le ménager,  
J'aime l'amour et la tendresse,  
J'aime la joie,  
J'aime les yeux de ma maîtresse,  
Quand je la vois.

Par un beau jour, elle est partie,  
Je ne sais où elle est allée,  
J'ai parcouru de ville en ville,  
Pour la chercher,  
Je l'ai trouvée dans sa chambrette,  
Seule à pleurer.

Tout doucement, m'approchant d'elle,  
Lui racontant mille tourments,  
Lui demandant son cœur en gage,  
Pour un moment,  
Vous ne l'aurez qu'en mariage,  
Pas autrement.

En mariage, ô, ma mignonne,  
En mariage, n'en parlons pas,  
Quoique tu sois jeune et jolie,  
Je ne dis pas,  
Mais tu n'es pas fille assez riche,  
Voilà pourquoi.

Demain matin, je pars aux Indes,  
Ma mignonnette, y viendras-tu ?  
Oh que non, non, répondit-elle,  
Je n'irais pas,  
Car tout garçon qui part aux Indes  
N'en revient pas.

Quand le garçon fut dans les Indes,  
Tomba malade, prêt à mourir,  
Apportez-moi sur cette table,  
Du papier blanc,  
C'est pour écrire à ma maîtresse,  
A mes parents.

Quand la belle reçut la lettre,  
Grand mal au cœur lui est arrivé.  
Que le Bon Dieu lui fasse grâce  
De revenir,  
Et nous nous marierons ensemble  
A l'avenir.

### T'ON VAS ? - Nadau

Lo men país qu'ei com ua isla  
Quate maisons devath lo cèu,  
Hilh deu gave e de la saliga,  
Que soi marin shens nat batèu.

*Repic :*

*T'on vas,  
Tu qui non pòden maserar,  
T'on vas, t'on vas...*

E qu'ei aqui la mia escòla,  
Qu'i èi après a tot jamei  
La libertat e la bracòna,  
D'aqueth rejaume soi lo rei.

E en espiant colar l'aigueta  
Qui se m'empòrta lo vagar,  
N'ei pas de pena, ma Janeta,  
Si n'ei l'enveja de plorar.

Puish quan sia lo darrèr viatge,  
No'm tirarèi pas lo bonet,  
Portaz-me donc auprès deu gave  
Qui n'estó pas jamei valet.

Que me'n tornarèi tà la terra,  
Qu'i èm tots a egalitat,  
E donc, amics tà la hartèra,  
Un darrèr còp que cantaratz

*T'on vas, tu qui non pòden maserar...*

### AGUR XIBERUA - HAITZPETIK

Sor lekhia ütirik gazte nintzalarik,  
Parisen sarthü nintzan korajez betherik.  
Plazerez gose eta bürian hartürik  
behar niala alegera bizirik  
Bostetan geroztik, nigar egiten dit,  
Xiberua zuri.

*Errepika :*  
*Agur Xiberua,*  
*bazter güzietako xokhorik eijjerrena!*  
*Agur sor lekhia,*  
*zuri ditit ene ametsik goxuenak.*  
*Bihotzan erditik*  
*bostetan elki deitadazüt hasperena;*  
*zü ützi geroztik*  
*bizi niz trixterik, abandonatürik,*  
*ez beita herririk,*  
*Parisez besterik, zü bezalakorik.*

Palazio ederretan gira alojatzen,  
eta segur goratik aide freska hartzen;  
Gain behera soginik beitzait üdüritzen  
Orhi gainen nizala agitzen...  
Bena ez dira heben  
bazterrak berdatzen,  
txoriak kanthatzen!

Ametsa, lagün nezak ni Atharratzerat,  
ene azken egünen han iragaitera,  
Orhiko txoriaren khantüz behatzera,  
pharka ditzan nik egin nigarrak.  
Hots, xiberutarrak,  
aintzinian gora  
euskualdün bandera.

### ADIU PLANA DE BEDOS – X. Navarro

Adiu plana de Bedós  
Gave qui l'enclavas !  
Lo sendèr deus amorós  
Qu'ei eth de las crabas ;  
Conduseish a mas amors,  
Rigolet qui e'u lavas.

*Repic :*  
*Adiu plana de Bedós*  
*Camin nau d'Espanha,*  
*D'Aidius son mas amors*  
*Pugem la montanha.*

Jo qu'aimi de saunejar  
Lo long de ta riba,  
D'entèner gorgolejar  
Ton aigueta viva,  
Sos ta vota d'essajar  
Ma canta planhiva !

D'aci que't hèi mon adius !  
Hueg tà l'arribèra,  
D'un sarrat que'm sòrt Aidius  
Aidius qui m'apèra,  
Baishat com l'eslur deus Dius  
De quauqua losèra.

Lèu passi lo pondiquet  
Qui dança e tremola ;  
Au brut de l'arriquet  
De l'aiga qui cola,  
Dança, dança pondiquet,  
Sus l'aiga qui vola.

### CHANSON D'UN JEUNE AMANT

Chanson d'un jeune amant  
Et d'une jolie fille (bis)  
Qui gardait son troupeau  
Tout le long d'un ruisseau.

Un monsieur vint à passer  
Fille êtes-vous mariée ?  
Oui j'en suis mariée  
Avec un vieux jaloux  
Et qui n'a point d'amour !

Pourquoi l'épousiez-vous ?  
Vous êtes si charmante (bis)  
Jolie, parfaite en tout ?  
Belle comme le jour.

Monsieur, parlez plus bas  
Mon mari nous écoute (bis)  
Peut-être qu'il viendra  
Et qu'il nous frappera.

Ah ! Laissez-le venir  
J'ai de quoi me défendre (bis)  
Mon sabre et mon fusil  
Ah ! Laissez-le venir.

Adieu, chère Isabeau  
Je pars pour Lille aux Flandres (bis)

Défendre mon drapeau  
Adieu, chère Isabeau

### QUAN LO PRIMTEMPS

Quan lo primtemps hè florir la vriuleta  
E puntejar au prat lo verd gason,  
Que vederetz au près de la floreta  
A voltijar lo daurat papillon.

S'en va pausar sus l'arrosa fresqueta,  
Tot gaijasent que sembla un Diu d'amor,  
Ne coneish pas nada pena secreta  
Qu'ei mei urós que lo mei bèth senhor.

N'ei pas com jo qui soi plen de tristessa  
E qu'èi lo còr claverat de dolor,  
Plen de turments, que'm morir de feblesa,  
Com hè l'auseth embarrat en preson.

Si tu vedes aquera pastoreta,  
Gai rossinhòu, qui cantas au bòsquet,  
Dab lo ton cant, qu'aperaràs Anneta  
Entà l'aver près de tu tot solet.

Si l'avès vista, seguda sus l'erbèta,  
Enter mons braç sarrada tendrament,  
Que'm devinava las mias penas secretas  
E que'm balhava son còr entièrament.

Au diu d'amor qu'avès quina alegria,  
Dab ton triomfe ah ! que te'n pregui aillas,  
Puishqu'as avut mon còr e ma tendressa  
Jamei, jamei, au mens n'at diguès pas.

### IL Y A UN MOIS OU CINQ SEMAINES

Il y a un mois ou cinq semaines  
Que mes amours je n'ai point vues (bis).  
Et tout le long de la rivière,  
J'ai rencontré d'autres amants  
Qui l'embrassaient bien tendrement !

Je lui ai dit charmante brune  
Tu n'as plus d'amitié pour moi ! (bis)  
Après m'avoir fait la promesse,  
Tu n'as plus d'amitié pour moi,  
Après m'avoir promis ta foi.

Les garçons sont comme la lune,  
Ils sont sujet au changement (bis).  
Au changement comme la lune,  
Ils sont sujet au changement  
Comme la lune au mauvais temps.

Les filles sont comme les roses,  
Quand elles sont sur le rosier (bis).  
Tout le monde les regarde,  
Mais une fois la fleur fanée,  
Adieu la rose et le rosier.

Celui qui n'a qu'une mestresse,  
Ne fait pas l'amour quand il veut,  
Et moi qui en suis garçon joyeux  
J'en ai une demi-douzaine,

La plus joyeuse aura mon cœur  
Les autres iront chercher ailleurs.

### O MON PAIS - J. Sancheta

Ò mon país que t'an tots quitat  
Qu'an preferat la vila  
Aqueths garçons tant envejós  
Qu'avèn trobat richessa  
Çà-i donc tanben princessa.

Nani mossur, qu'aurèi gran degreù  
De deishar mas aulhetas  
Tan que viurèi, las guardarèu  
De montanhar enquèra  
No's hè pas mei bergèra.

Que harèi jo shens mon cujalar,  
Tot cobrit de verdura ?  
Si'm cau partir, lèu vói morir  
Tan pis per tu la bèla  
Demora t'i fidèla.

### MON DIEU QUE J'EN SUIS A MON AISE

Mon Dieu que j'en suis à mon aise  
Quand ma mie est auprès de moi,  
Tout doucement je la regarde,  
Et je lui dis « embrasse moi ».

Comment veux-tu que je t'embrasse,  
Tout le monde dit mal de toi,  
On dit que tu pars pour l'armée,  
Dans le Piémont servir le roi.

Quand tu seras dans ces campagnes,  
Tu n'i penseras plus à moi,  
Tu penseras aux Italiennes,  
Qui sont bien plus belles que moi.

Si fait, si fait, si fait ma belle,  
J'y penserai toujours à toi,  
Je m'en ferai faire une image,  
Toute à la semblance de toi.

Quand je serai à table à boire,  
A tous mes amis je dirai :  
« Chers camarades, venez voir,  
Celle que mon cœur a tant aimé. »

Je l'ai z'aimée, je l'aime encore,  
Je l'aimerai tant que je vivrai,  
Je l'aimerai quand j'serai mort,  
Si c'est permis aux trépassés.

Alors j'ai versé tant de larmes,  
Que trois moulins en ont tourné,  
Petits ruisseaux, grandes rivières,  
Pendant trois jours ont débordé.

### A L'ARRASTORA DEU HROMENT

A l'arrastora deu hroment, (bis)  
Que i-avé ua pastorèla

Qui cantava d'un èr fòrt lègre.

Un joen mossur vengó a passar,  
A cada pas qui s'aprovava :  
« Filheta n'ètz-vos maridada ?

Maridada jo no'n sòi pas,  
Mes ma paraula m'èi balhada  
Ad aqueth boer qui au camp laurava.

Filheta, vòs quitar aqueth boer.  
Quita l'estat de paisaneta,  
Rentra meilèu en gentilhessa.

Gentilhessa, jo no'n voi pas.  
Qu'aimi meilèu son agulhada  
Que de vos mossur vòsta espada daurada.

### HAMI DE VIVER - Pagalhòs

Los tons dits a la mea espatla  
Un arridet com un sorelh  
Au pregond deus tons uelhs  
L'aiga de la mar grana  
Que se'm pana

*Repic :*  
*Hami de viver qu'èi (bis)*  
*Com jamei*  
*Hami de viver qu'èi (bis)*  
*Com jamei*

Un holet dançant sus la lana  
Un flòc de brum au costalat  
Lo Bearn encantat  
Prem enter la montanha  
E la plana.

Enten la votz de la mainada  
Cantar la lenga de tostemps  
La musica deu vent  
Qui ns'arriba d'Espanha  
L'acompanha

Quant ei qui'm demora de via ?  
Quant de temps au davant de jo ?  
E quan n'averà pro,  
Lo qui tostemps e'ns mia,  
On que sia ?

Hami de viver qu'èi (bis)  
Com jamei  
Hami de viver qu'èi (bis)  
Com jamei

### MELINA - Miquèu Berdot

Cada coble a son istòria,  
Au pregon de la memòria,  
N'i a pas nat amor passat,  
Qu'estó jamei panat.

*Repic :*  
*Melina, Melina,*  
*Au còrn de ton còr guarda una plaça.*

*Melina, Melina,  
Que vam vâder vielhs amassa.*

Sovier d'un bal a setze ans,  
Petant de peur en t'espiar,  
Danç avas hautorosa,  
Dab d'âutes pro urosa.

Tu tan luenh sus l'âuta riba,  
Ombra d'eslama hueitiva,  
Quin podèvi te gahar,  
Shens riscar d'escautâ'm.

Un dia totun qu'èi gausat,  
Dab l'alcoòl drin ajudat,  
En fin baishès de l'escala,  
Tremolanda e palla.

Quan la ròda deu temps vira,  
La vita un riban estira,  
Chic a chic holia passa,  
Demora la tendressa.

## LES FETES DE MAULEON

Jusqu'au plus petit coin de Navarre  
De la Soule et même du Labourd  
On parle de Mauléon-Licharre  
Avec envie et beaucoup d'amour  
De Mauléon et ses superbes fêtes  
Si vivantes si pleines d'entrain  
De ses allées de saules coquettes  
De son beau folklore souletin

Farandole, qui s'envole pour les fêtes de la  
Saint Jean  
Jolies filles qui pétillent dans les bras de leurs  
chers amants  
Cavalcades sérénades d'irrinzinas et de  
chansons  
Nuits d'ivresse d'allégresse tout ça c'est les  
fêtes de Mauléon {x2}

Venez donc un peu voir le programme  
Vous me direz s'il est vraiment beau  
Vous y trouverez messieurs mesdames  
L'éternelle course de chevaux  
De splendides parties de pelote  
Et un choix de danseurs souletins  
Fandango danse du verre gavotte  
Tout ça dans l'ambiance des bons copains

De splendides parties de pelote  
Et la balle s'en va balader  
De superbes joueurs la galopent  
Et par chance arrivent à l'attraper  
Puis a l'aide d'une chistera  
Ils l'envoient tout là bas balader  
A baba à baba à Bayonne  
Où l'on ne boit que pour s'amuser

La nuit c'est la cohue générale  
Du vieux port au fin fond du placho  
Faut voir un peu comment se triment  
Nos Marixus et nos Ramuntxos  
Les fougueux bergers de nos montagnes

Et la jeunesse des environs  
Ont déserté ce soir là la campagne  
Pour goûter aux fêtes de Mauléon

## J'AI TANT AIMÉ UNE BEAUTÉ

J'ai tant aimé une beauté  
Mais à la fin elle devint farouche.  
Je lui ai dit d'une voix douce :  
« Belle aimez-moi,  
Belle aimez-moi ! »  
Faisant semblant de l'embrasser,  
Sitôt la belle me repousse.

Après m'avoir tant repoussé,  
Moi qui pleurais et le fondais en larmes,  
Sitôt la belle me regarde  
Et elle me chante  
Une jolie chanson.  
Chanson d'un amant malheureux  
Qui pleure quand son amie chante.

« Belle qui en sera ton amoureux,  
Celui qui aura ton cœur en mariage,  
Qui baisera ton blanc visage  
Et embrassera ton joli tendre cœur ?  
Car tu es la plus belle fleur  
Que l'on puisse voir à ton âge ! »

Celui qui a fait cette chanson  
C'est un berger qui a perdu son amie :  
Il l'a faite dans la prairie  
Tout en gardant  
Ses jolis moutons blancs,  
Tout en pleurant et en soupirant,  
En regrettant sa douce amie. (bis)

## UN JOEN PASTOR QUITAVA

Un joen pastor quitava,  
Son país e sas amors,  
E com aquò cantava,  
Sas penas e dolors,  
Adu, simpla cabana,  
Qui'm vis au capceron,  
Que me'n vau tà la plana,  
Dinc a l'âuta sason.

Adu, donc ma bergèra  
Bergèra ma gaujor.  
Que quiti la heuguèra,  
On nos hasèm l'amor.  
Lo suenh de mas aulhetas,  
M'apèra tà Bordèu,  
Adu, mas amoretas,  
Jo tornarèi batlèu.

Rossinhòu qui gorguejas  
Près d'aqueth arrivet  
Qui tostemps amorejas,  
Hens aqueste bosquet ;  
Temuenh de ma tendressa,  
Tu qui veds lo men gūei  
Vira que ma mestressa  
No'm tradesca jamei.

Que t'estàs dab Anneta,  
Pigon, b'ès donc urós !  
Près de l'amistoseta,  
Guardaràs los motons.  
E jo, sus l'arribèra,  
Ailàs ! be vau languir ;  
E luenh de ma bergèra,  
De dolor vau morir.

Atau fení sa canta,  
Lo malurós pastor.  
De sa plenta tocanta,  
Lo mond be s'eslavó.  
Que quità lo vilatge,  
En regretant Annon,  
Mes ailàs lo volatge,  
Cambià batlèu d'amor.

## ADISHATZ PASTORETA DEU BENON

Adishatz pastoreta deu Benon,  
N'avetz dab vòstas aulhas, un moton ?  
M'ei partit deu cujalar,  
Soi fatigat de'u cercar,  
Qu'èi corrut duas òras a,  
Shens pode'u trobar. (bis)

Mossur, per vòsta pena, preni part.  
Digatz-me donc shens crenta ni retard :  
Lo moton qui vos cercatz,  
Ei blanc, o negre, o pigalhat,  
Coi o còrn arrevirat,  
Vestit o cojat ? (bis)

Lo moton que jo cèrqui, còrn arrevirat,  
Vestit d'ua lan blanca, l'uelh plapat.  
Qu'ei elegant, qu'ei fièr,  
Que marcha dab un bèth èr,  
Sustot au còr de l'ivèrn,  
Que hè sauts en l'èr. (bis)

Lahaut, dab mas aulhetas, que l'avetz,  
Peishent l'èrba fresqueta deu muguet.  
M'ei arribat au cledat,  
Demandar l'ospitalitat,  
L'èi rebut dab bontat,  
Diu que'u v'a sauvat. (bis)

## MONTAGNES PYRÉNÉES – Alfred Rolland

*Refrain*  
*Halte là, halte, là halte là*  
*Les montagnards, les montagnards*  
*Halte là, halte là, halte là*  
*Les montagnards sont là*  
*Les montagnards (bis) les*  
*montagnards sont là.*

Montagnes Pyrénées vous êtes mes amours  
Cabanes fortunées vous me plairez toujours  
Rien n'est si beau que ma patrie  
Rien ne plaît tant à mon amie  
OH ! montagnards (bis) chantez en cœur (bis)  
De mon pays ( bis ) la paix et le bonheur.

Laiſſes là tes montagnes, disait un étranger  
Suis-moi dans mes campagnes  
Viens ne soit plus berger  
Jamais, jamais, quelle folie  
Je suis heureux dans cette vie  
J'ai ma ceinture (bis) et mon béret (bis)  
Mes chants joyeux (bis) ma mie et mon chalet.

Sur la cime argentée de ces pics orageux  
La nature domptée favorise nos yeux  
Vers les glaciers d'un plomb rapide  
J'atteins souvent l'ours intrépide  
Et sur les monts (bis) plus d'une fois (bis)  
J'ai devancé (bis) la course du chamois.

Déjà dans la vallée tout est silencieux  
La montagne voilée se dérobe à nos yeux  
On n'entend plus dans la nuit sombre  
Que le torrent mugir dans l'ombre ?  
Oh ! montagnards (bis) chantez plus bas (bis)  
Thérèse dort (bis) ne la réveillons pas.

### NÒNÒ - Nadau

Au ser espia las aulhetas  
Qu'an lo gave au hons deus uelhs  
A s'i embrumar las amoretas  
A s'i negar tots los sauneis  
Escota plan los anherons  
Quan ploran a tot doç  
Lo cant d'amor deu monde

N'i a tant e tant qui an tèrra  
Qui ne son pas païsans  
Tu qu'es païsan shens la tèrra  
N'as pas que las duas mans  
Entà breçar los anherons  
Quan ploran a tot doç  
La gran pena deu monde

Que's vederam tà la hèra  
Per Sent Miquèu a Tarascon  
Que vam petar la cantèra  
Darrèr las cledas tu e jo  
Tot a costat deus anherons  
Quan ploran a tot doç  
Taus maquinhons deu monde.

Quan e me'n harta la fatiga  
Quan lo temps ei au plogèr  
Au men costat que camina  
Que i a ua ombra d'aulhèr  
Qui dança autorn deus anherons  
Qui cantan a tot doç  
Tots los primtemps deu monde.

### AQUERAS MONTANHAS (SE CANTI)

Aqueras montanhas  
Que tan hautas son  
M'empaishan de véder  
Mas amors on son

*Repic :*

*Si canti, jo que canti  
Canti pas per jo;  
Canti per ma mia  
Qui ei après de jo*

Si sabí 'nt las véder  
Ont las rencontrar  
Passerí l'aigueta  
Shens paur de'm negar

Aqueras montanhas  
Que s'abaisheràn  
E mas amoretas  
Que pareisheràn

Las pomas son maduras  
Las cau amassar  
Et las joenas hilhas  
Las cau maridar.

### JAN - Nadau

Lo cor com un dimenge que va com a vint ans  
Mes que plau lo dimenge e n'ei pas mei vint  
ans  
Atau s'en va la vita com l'aigueta entà l'arriu  
Atau s'en va la vita com la prima entà l'estiu

*Repic :*  
*Oh Jan  
Lhèva lo cap cap au sorelh  
N'ei pas vertat tot n'ei pas vielh jamei  
Oh Jan  
Lo pair disè que dab los plors  
I a de qué har ua cançon d'amor*

Tà quant de temps enquèra  
L'arrosa sus l'arrosèr  
Tà quant de temps enquèra  
Las aulhas auràn aulhèrs  
Tostemps cridar colèra  
Per un chic de dignitat  
Ostemp segar las sègas  
N'èi lo cor esperrecat

E tirar sus la corda  
E non pas clucar los uelhs  
Non pas seguir la moda  
Ni tampoc quitar lo païs  
E peleja's tot dia  
Tà poder demorar viu  
Lo monde sus l'esquia  
Shens jamei estar lo Bon Diu

### PESCAIRE DE LUA – A. Lendresse

A nueit qu'ei la hesta  
Qu'ei roja la vèsta d'Aussau  
Tà tu gojateta  
Qu'ei com tà l'aulheta la sau

*Repic :*  
*On t'en vas pescaire de lua ?  
Quin amor t'emportas au còr ?*

Montanha en dentella  
Au som l'imortela que viu  
Vive ací lo branlò  
La craba dab lo pas d'estiu

E tu flaütaire  
Desglare-n sé l'aire claret  
Viste que's prepara  
Lo pimpó dab l'arrenilhet

Mantua qui dansa  
Que't déra la chança d'aimar  
Qu'en sei de las fièras  
Qui séran mei tièras doman

Gojat qui nueitejas  
A qui donc saunejas donc tan ?  
T'atten quauque bèra  
Darrèr la barrèra deu pan ?

*Hens la nueit lugrejanta e blua  
Qu'ei l'amor e qu'ei sonque aquò.*

### ACI L'AMOR T'APERA - M. Berdot

Lo primtemps ei viu  
Lo temps de l'adiu  
Lusent ton espier  
E troblant ton vagar.  
Qu'èi au còr lo gost de tons doçs plors  
Qui cadèn en flors  
Dessus l'arròs.  
Ací l'amor t'apera  
Tà la vita sancèra.

Ara lo gran ausèth  
Trauca lo cèu bèth  
E hugís un punt  
Qui'm deisha com defunt.  
Lèu baisherás sus unh'auta tèrra  
La toa magrèra  
Qui't desespera.  
Ací l'amor t'apera  
Tà la vita sancèra.

Promessas d'argent  
Promessas de vent  
Qu'as tròp saunejat  
A un aulhors daurat.  
Tribalh a casa avès perdut  
Luenh as credut  
Serè cadut.  
Ací l'amor t'apera  
Tà la vita sancèra

Si't ganha lo mau  
De tornar a l'ostau  
Repren ton baston  
Sovier de ton pastor.  
A cada estiu pujan los tropèths  
Har bèra pèth  
E ueilh navèth.  
Ací l'amor t'apera  
Tà la vita sancèra



## LA-HAUT SUR LA MONTAGNE

Là-haut sur la montagne  
J'entends quelqu'un pleurer  
Semble la voix de ma maîtresse  
Oh ! Oui, j'irai la consoler (bis)

Qu'avez-vous donc la belle,  
Qu'avez-vous à pleurer ?  
Si je pleure, c'est la tendresse  
Ou le regret d'avoir trop aimé (bis).

Aimer n'est pas un crime,  
Dieu ne le défend pas.  
Faudrait avoir le cœur bien rude  
Belle si vous ne m'aimiez pas (bis).

Les moutons dans la plaine,  
Sont en danger du loup.  
Et vous et moi, jolie bergère,  
Nous sommes en danger de l'amour (bis).

Les moutons vivent d'herbe,  
Les papillons de fleurs.  
Et vous et moi, jolie bergère,  
Nous ne vivons que de langueur (bis).

Si j'étais hirondelle,  
Que je puisse voler,  
Sur le blanc sein de ma maîtresse,  
Oh ! Oui, j'irais me reposer (bis).

Mon sein n'est pas un arbre  
Pour vous y reposer.  
Choisissez-vous une autre branche  
Qui puisse mieux vous supporter (bis).

## POM-POM QUI FRAPPE ?

Pom-Pom qui frappe à ma porte ? (bis)  
Ouvrez, ouvrez, la belle ouvrez !  
C'est votre amant qui vient vous parler.

La belle se lève en chemise (bis)  
En chemise et en jupon blanc  
S'en va ouvrir à son amant.

Belle on m'a dit que tu es enceinte (bis)  
Si tu en es tu le sais bien  
De mariage n'en parlons point.

La belle se met en colère (bis)  
Prend ses ciseaux à ses côtés  
Son cher amant s'en va tuer.

On l'a prise, on l'a menée (bis)  
Dans la chambre du Président,  
En attendant l'accouchement.

Au bout de cinq à six semaines (bis)  
La belle accoucha de deux enfants  
Dans la chambre du Président.

Prenez les clefs de ma cassette (bis)  
Vous trouverez bien de l'argent  
Pour élever mes deux enfants.

## TROIS JEUNES FILLES

Trois jeunes filles sous un, pom pom,  
Oui sous un, lon la,  
Oui sous un pommier,  
Trois jeunes filles sous un pommier, ohé.

Et la plus jeune avait trop, pom pom,  
Avait trop, lon la,  
Avait trop dansé,  
Et la plus jeune avait trop dansé, ohé.

Elle a usé ses petits, pom pom,  
Ses petits, lon la,  
Ses petits souliers,  
Elle a usé ses petits souliers, ohé.

Elle s'en va chez le cor, pom pom,  
Chez le cor, lon la,  
Chez le cordonnier,  
Elle s'en va chez le cordonnier, ohé.

Combien de sous ferez-vous, pom pom,  
Ferez-vous, lon la,  
Ferez-vous payer,  
Combien de sous ferez-vous payer, ohé ?

Autant de points, autant de, pom pom,  
Autant de, lon la,  
Autant de baisers,  
Autant de points autant de baisers, ohé.

Faites attention à qui vous, pom pom,  
A qui vous, lon la,  
A qui vous parlez,  
Faites attention à qui vous parlez, ohé.

Je suis la fille d'un o, pom pom,  
Oui d'un o, lon la,  
Oui d'un officier,  
Je suis la fille d'un officier, ohé.

Et moi le fils d'un cor, pom pom,  
Oui d'un cor, lon la,  
Oui d'un cordonnier, et moi le fils d'un  
cordonnier, ohé.

## CRUELLE SI TU-M BOS AYMA

Cruello si tu em bos ayma perque'm dèchos  
tan souspira  
Espiem u drin dap douçou e coumpassiou,  
espio la tendresso de toun aymadou  
Sabi leü soulaja ma péno, brisa las cadénos  
Moun cô qu'ey enclabat per tu qui l'as charmat

Lous tos ouelhs semblon dus lugras, arré de  
mes blanc coum las tos mas  
Nou ja roso nado flou suban jou, a bédé tas  
machèros lou fresc vermilhou  
Bets l'estélo maytinèlo, certos qu'ey tan bèro  
Mes n'a pas tan d'esclat coum tu as de beütat.

Pusque per jou as tan d'amistat, nou'n séras  
pas per arré troumpat

T'aymi aütan coum tu a jou e si mes nou, encoèro  
d'abantage dap mes d'afectiou  
Quoi qui't pasrescoy sébèro, podes créde encoèro  
Que intériourèmen, jou t'aymi tendrèmen.

Jou bé soufréchi gran turmen qoan jou nou't  
bey a tout moumen  
Mes qoan bey ta rudou e ta rigou, tas rudes  
manièros perden ma résou  
Mes pren part a ma tristesso, sies la mé  
mestresso  
Qu'at bouhles ou que nou, sérey toun aymadou

## DE LA ME CHARMANTE ANESQUETE

De la mé charmanto anesqueto  
Pastous sabiet me'n counsoula  
Tantos pennabo sus l'herbèto  
Aro nou l'ey aü cujala  
Caüque héram saübaje  
Bien de la m'enlhéba  
Adiü dounc la boulaje  
Que hès ta'm ha cerca

Jou la goardabi sus la prado  
Penden la sésou de las flous  
Jou la'n hasi la plus aymado  
Jou la minjabi de poutous  
Carrassa nous hasi nado  
De las qui ey aü couraü  
Ero la plus aymado  
A punhs qu'aü dabi saü

Deü bet troupet de mas anescos  
Aquero be'n èro la flou  
Lous qui bédén sa la tan fresco  
Cridabon oh l'urous pastou  
Aro jou l'ey pergudo  
Gran maü m'en sabéra  
Si leü nou'm ey rendudo  
Jou sérey mourt douma

Anat moutous a l'aventuro  
Quitat l'infourtunat pastou  
Lou ceü ey de mielhe pasturo  
Tiet lou salhé, tiet lou bastou  
Pastous de la ribèro  
Par aqueyts prats en bach  
Si troubabots l'anhéro  
La miarets aü clédát

Eco qui chens cesso répètos  
Lou triste plan de mas amous  
Apren me dounc en quino crèto  
S'ey empénado ma gaüyou  
Nou ja rouchès ni pénos  
Si counéchen moun hat  
Si counéchen ma péno  
Nou'n abousson pitiat

## DIU DEQUERES MOUNTANHETES

Diü d'aquéros mountanhétos  
Qui tan cargados soun de neü  
La beütat que s'y passéjo

Lou plasé deü Jardi d'amou  
La nuet que s'y fresquêjo.

Jou'm réjouéchi béroujino  
Qoan jou t'en podi bédé  
Qoan jou toqui tas manétos  
Tas poupétos touns oueilhous  
Caüson milo embéjéto.

Lou to peü heyt en cadénos  
A jou que'm a clabat lou cô  
A jou que'm a clabat l'haléno  
Chens menti que'm baü mourï  
Si nou'm tiros de péno

Quin bos que jou que't goarechqui  
Jou nou counéchi lou to maü  
Lou surgen l'apouticaire  
Lou médéci que't ba goari  
Chens t'en ha soufri goayre

B'as gran tort beütat cruello  
De'm traita dap tan de rigou  
Si sabès quin te soy fidèlo  
M'aymarés chens discontinua  
M'aymarés pastourello.

#### HILHETES DE LA BACH

Hilhotos de la bach  
Sabiet escouta si bous plats  
Uo nabèro cansou  
Heyto per u jouen aymadou  
En d'aqueste endret qui bousays sabet  
En touto sésou que s'y hè l'amou  
Hilhos a marida  
Nou'p y dechets pas troumpa  
Pensat aü boste estat  
Déchat lous aülhès de coustat.

U dio en moun pradeü  
Souléto a goarda moun bateü  
Aquiü n'aparescou  
Nada aüde persouno que jou  
Pujey drin mey haüt a l'oumbro d'u haü  
Aquiü qu'atrapey u béroy aülhè  
Qu'abè lous ouelhs gracios  
E l'air d'u charman amouros  
Que'm coumença a parla  
Bédé si'm bouli marida

Que l'espiey tendremen  
Dap u air de countentamen  
E chens trop de faysou  
Qu'endrem en counversatiou  
Prengoum u moumen de countentamen  
En hen pacaja lou nouste bestia  
Moun Diü lou dous plasé  
Despuch lou mati dinco aü sé  
D'esta tous dus soulets  
A l'oumbro d'aquet arboulet

Arriba l'endouma  
Tous dus e si bouloum tourna  
En aquet aüde clot  
S'anem assède aüte cop  
E despuch ença, jou nou pouts pensa

Qu'aqueit vilain maü m'a déchat ataü  
E despuch lountemps ha  
Jou nou sey mes ha que ploura  
N'aüri jamés pensat  
De m'amusa dap nat goujat.

#### LA LUE S'EY COUTCHADE

La luo s'ey coutchado  
Lou galan n'ey pas aü hieyt a miéjo noeyt  
Quin harey doun jou praübino  
A noeyt touto souléto  
Quin harey doun jou praübino  
Nou droumirey d'a noeyt a mieje noeyt

J'ai un coquin de frère  
Qui me fait enrager en vérité  
Il s'en va dire à sa mère  
Ce grand coquin de frère  
Il s'en va dire à sa mère  
Que j'aime les bergers en vérité

Tà que hasquiam plantanhe  
Coum èm de gabislats  
Et dab lous uelhs estiglats  
Qu'em hilhs de la mountanhe  
La raçe deu soumiü,  
Nou cambiaram pas perdiü... james perdiü

Bergers de ce village  
Venez me secourir je vais mourir  
Auriez vous le courage  
Bergers de ce village  
Auriez vous le courage  
De me laisser souffrir et puis mourir ?

#### L'AULHE

L'aülhè aüprès de soun aülhèro  
Que biü mes counten que lou rey  
Per tan haüt qui lou sourelh arajo  
Qu'ey aüs palays de souns plasés

L'aülhè souben se'n abéjabo  
De temps en temps hasé u siüet  
Ero qu'aü respoun dap allégrio  
Qu'arribi ja nou'p abéjets

Ataü que cantabo l'aülhèro  
Tout en pujan capsu'ou bousquet  
Tout en amassant caüques briülétos  
En ta l'aülhè han u bouquet.

Lou bouquet qui'p aportï adaro  
Goardat lou pé dap u gran soenh  
De toutes las flous jou p'ey hicanos  
E aü bet miey la deü sermen

Lou bouquet qu'ey flétrit adaro  
L'aülhè nou hè més que jémi  
L'imourtèlo s'en ey destacado  
E jou praübot que'm boy mourï

#### LOUS HILHS DE LA MOUNTANHE - A. Arette Landresse / JC. Coudouy

Lou rei de las Espanhes  
Castille e d'Aragou,  
N'ei jamey eth qui-p prengou.  
Libres, libres mountanhes  
Vous qui etz, de l'Arriu-Tort  
De l'Omi libre lou port - libre lou port

Courone de Navarre  
Despush la vath d'Aussaü  
Qu'ei ta jou lou beth casaü.  
L'aguilhe au cèu que barre  
Ataü lou mé saunei  
Urous que'm hé coum û rei – taü coum û rei

L'esquire d'Arricade  
Que tringle entà l'aunou  
Dinc à delà dou Benou  
Coum ere, nou n'y a nade  
Mountanhe qui-n s'as dat  
La cante de libertat, de libertat

Brune, blonde ou bien rousse  
D'Aspe ou de Varetous  
Que voi entà mas amous  
Goujate toute blouse  
De larè mountanhau  
Lou mé co atau que la vou - tan que la vou

Tà que hasquiam plantanhe  
Coum èm de gabislats  
Et dab lous uelhs estiglats  
Qu'em hilhs de la mountanhe  
La raçe deu soumiü,  
Nou cambiaram pas perdiü... james perdiü

#### LOU PERMER DE MARS

Lou permer de març, que n'èran partits  
Trenta camarades joens e hardits  
Per anar tà 'Spanha,  
Tà'nar véder los espanhòus  
Si n'avèn guardat doblons.

Anem camaradas, que cau marchar,  
Decap a Brosset qua cau arribat  
En d'aquera casa ;  
Aqui que suenhan plan las gents  
Porvu que paguen bien  
Passat Peiralua e per Salient  
Los esperits que cambièn de sentiment  
De véder aqueth monde ;  
James, n'an vist'ren de semblant  
Sinon qu'a Betharram.

Trenta son partis joens e gaujòs  
Trenta son tornats agrits e raujòs  
Entà la lurs casas ;  
Que van portar en lurs maisons  
Ua cinta de doblons  
Adishatz tos, hemnas e mainats,  
Que n'èm plan tornats, tots en santat  
Ta'u noste vilatage ;  
Ara que cau pastorejar,

T'à Bordèu cau anar.

## UNE FILLETTE DE QUINZE ANS

Une fillette de quinze ans  
Vrai Dieu qu'elle était amoureuse  
Un jour s'en va dire à sa mère  
Ma mère il me faut un amant  
Car si vous tardez davantage  
J'en prendrai un à mon plaisir

Quand sa mère entendit cela  
Que sa fille était amoureuse  
Je la mettrai religieuse  
Religieuse dans un couvent  
Là tu seras la bienheureuse  
Prieras Dieu pour tes parents.

Quand la fille entendit cela  
Que religieuse elle devait être  
Monta là haut dans sa chambrette  
En arrachant ses blonds cheveux  
Et ses jolis pendants d'oreilles  
En regrettant son amoureux.

Son petit frère le cadet  
Qui nuit et jour la console  
Console-toi ma sœur jolie  
Mon père te mariera  
Et celui que ton cœur désire  
Ma mère te l'accordera

Celui que mon cœur a choisi  
N'est plus ici dans cette ville  
Il est parti pour l'Amérique  
J'espère un jour qu'il reviendra  
Rossignolet vas-t'en lui dire  
Je veux mourir entre ses bras.

## PASTOUREJAN

Pastouréjan aü loung d'acéro ayguéto  
Jou ey rencountrat uo graciouso beütat  
Qui s'esbatè cantan uo cansounéto  
Oh quins vers dous, quin air mélaüdiou.

Jou qu'aü digouy pastouréto gaüyouso  
Lou cô, l'esprit, toun chant m'a tout rabis  
Bos que dap tu, sus la berdo pélouso  
Dap moun clarou hasque'm drin d'allésiou ?

Ero e'm respoun pastou sabi de tiro  
Empresse-m-nous, joinhem noustes cansous  
Dap toun clarou bien acourda la lyro  
Ens u councert aü bet houns deü désert.

Lous dous accents de la nouste harmounio  
Qu'esten cantats e mëmos répétats  
Qu'abem jurat lou cô plé d'allégrio  
En çet bousquet, d'ey tourna soubendet.

## A L'ÂGE DE 15 ANS

A l'âge de quinze ans

Mon père me marie  
M'a promis pour gage  
Un anneau doré  
J'en suis fille d'Italie  
J'aime les bergers.

En gardant son troupeau  
La belle s'est endormie  
Un chasseur du roi  
Vint à passer par là  
Lui dit mademoiselle  
Si vous avez froid

Car si vous avez froid  
Je vous offre couverture  
J'ai mon manteau gris  
Et ma capote aussi  
Mon petit cœur en gage  
S'il vous fait plaisir

De votre petit cœur  
Je vous en remercie  
J'ai donné le mien  
A un mignon berger  
Au son de la musette  
Le fera danser

De ton mignon berger  
Ne fais pas tant la fière  
Il s'est engagé  
Au service du roi  
J'en suis son capitaine  
Depuis hier au soir.

Que vous soyez sergent  
Sergent ou capitaine  
Mon mignon berger  
Sera plus gradé  
Au son de la musette  
Me fera danser

Mon père a au pays de grandes connaissances  
Il connaît Mac Mahon qui est un gentil garçon  
Qui donnera congé à mon mignon berger.

## AUPRES D'UNE FONTAINE

Au près d'une fontaine la belle se reposait  
Un berger de la plaine près d'elle s'en  
allait  
Et chantait et disait, oh qu'il est doux  
Que d'être aimé de vous

Vous êtes belle et bonde vous avez  
les yeux doux  
Vous charmez tout le monde  
vous les rendez jaloux  
Mes amis mes amours  
Oh mes amours mon cœur est tout à vous.

Par tout le voisinage tout le monde me dit  
Que vous êtes volage sujet  
au changement  
Mon ami, mon amant, oh mon amant  
Vous êtes inconstant

Laissez parler le monde ma charmante Clair  
Ce n'est que la malice qui les  
fait tant parler  
Souriez, souriez, oh souriez  
Mon aimable beauté.

## TOUT SERVITEUR

Tout serviteur qui sert son maître  
Ne fait pas l'amour quand il veut  
Pour une fois que j'ai manqué ma douce amie  
Pourrais-je bien le réparer  
d'un doux baiser ?

Oh que oui, oui, répond la belle  
Vous pourrez bien le réparer  
Vous reviendrez demain au soir quand fera nuit  
Lorsque le feu sera éteint, mon père au lit

Vous passerez par la fenêtre  
A main droite j'ai mon lit  
Déchausse-toi, déshabille-toi mon doux ami  
Car si mon père nous entend,  
morte j'en suis.

Au bout d'une heure ou de deux heures  
L'alouette chantait le jour  
Alouette, alouette tu as menti  
Tu chantes la pointe du jour, il n'est que minuit

Au bout d'une heure ou de deux heures  
Le petit coq chantait le jour  
Embrasse-moi encore une fois  
mon doux ami  
C'est le baiser des amoureux,  
avant de partir.

Si l'amour portait des racines  
J'en planterais dans mon jardin  
J'en planterais dans mon jardin  
aux quatre coins  
J'en donnerais aux amoureux  
qui n'en ont point

## SI M'AURETZ VIST

Si m'aurez vist mon aimabla bergèra,  
Aquera arròsa, aquera bèra flor,  
Era qui a tan doça la maishèra ?  
Be la'm cerquèi ad era, era be'm cèrca a jo.

Quauque pastor que la'm va aver raubada,  
Praubin de jo, t'on tirerèi donc jo ?  
Qu'aní véder si se'n seré tornada  
De l'on de l'aute ser prengom tan de plaser.

Qu'èi tan cercat, a la fin l'èi trobada,  
Que s'omprejava devath bèth arbolet,  
I los ausèths disèn en lor lengatge :  
« Mon Diu ! be'n son urós aqueth par d'aimadors ! »

## Maudit sia l'amor

Maudit sia l'amor, tant la nueit com lo dia,  
Tant la nueit com lo dia, mon Diu...  
Quant de larmas me còstan aqueths adius ?

No'm volietz consolar, dèisha'm dens la tristessa,  
Dèisha'm dens la tristessa, plorar,  
Ma volatja mestressa vien de'm quitar.

Un navèth aimador quan plus èra vesuada,  
Quan plus èra vesuada d'amor,  
Que la m'a capvirada praube de jo.

Non me'n parletz pas mei, d'aquera malurosa,  
D'aquera malurosa, jamei,  
La vita m'ei afrosa quan jo la vei.

Jo que me'n vau anar, guardar las anesquetas  
Guardar las anesquetas, lahaut,  
Quant de larmas me còstan aqueths adius ?

## Quant vòs ganhar

Quant vòs ganhar, pastoreta charmanta,  
Quant vòs ganhar per guardar lo bèstiar ?

Un par d'èsclops, un devantau,  
E cent escuts, Mossur que'm cau !

Aquò qu'ei tròp, pastoreta charmanta,  
Aquò qu'ei tròp per guardar lo bèstiar !

Si aquò qu'ei tròp, per ço que'm cau,  
Que'm tirarèi lo devantau !

Atau va plan, pastoreta charmanta,  
Atau va plan per guardar lo bèstiar !

## L'encantada - Nadau

Patapim, Patapam,  
Non sèi d'on ei sortida,  
Non m'a pas briga espiat,  
E m'èi pergut suu pic,  
E la hami e la set.  
Patapim, Patapam,  
Non sèi çò qui m'arriba,  
E shens nada pieitat,  
Que'n va lo son camin,  
Que camina tot dret.  
Non sèi pas lo son nom,  
Tà jo qu'ei l'Encantada,  
Tà la véder passar,  
Jo que'm hi qui ací,  
Tot matin a l'argueit,  
Non sèi pas lo son nom,  
Tà jo qu'ei l'Encantada,  
Non hèi pas qu'i pensar  
E la nueit e lo dia  
E lo dia e la nueit.

*Jo tostemps qu'aví sabut  
E díser non e díser adiu,  
Jo jamei n'aví volut,  
Jamei pregar òmi ni Diu,  
Ara qu'ei plegat lo jolh,  
Dehens la gleisa capbaishat,*

*Tà mendicar çò qui voi,  
Aledar au son costat.*

De la tèrra o deu cèu,  
Tau com la periclada,  
E tot a capvirat,  
Arren non serà mei,  
Non jamei com abans,  
Ni lo hred de la nèu,  
Ni lo verd de la prada,  
Ni lo cant d'un mainat,  
Ni l'anar deu sorelh  
Qui hè còrrer los ans.  
Non sèi pas lo son nom,  
Tà jo qu'ei l'Encantada,  
E si n'ei pas tà uei,  
Tà doman qu'ei segur,  
Que l'anirèi parlar,  
Non sèi pas lo son nom,  
Tà jo qu'ei l'Encantada,  
Doman que'u diserèi,  
Dinc ací qu'èi viscut  
Sonque tà vencontrar.

## Hilhòtas de delà l'aiga

Hilhòtas de delà l'aiga passaretz ença ?  
Passaretz ença tà d'aquesta ombreta  
Hòrs l'arrai deu sor parlarèm de har l'amor.

Quin voletz que jo que passi que non i a batèu ?  
Que non i a batèu ni nat pont d'arcada  
Ni nat pastorèu qui sia fidèu.

Si tu n'èras fidelòta trobarès batèu.  
Trobarès batèu tanben pont d'arcada  
Tanben pastorèu qu'i sia fidèl.

No'm hidi a vòsta promessa plan v'arrideretz.  
Plan v'arrideretz de la mia feblesa  
Que'm parlatz d'amor tà'vs trufar de jo.

## Be n'èi ua gran tristessa

Be n'èi ua gran tristessa  
Be n'èi ua gran tristessa, aulhèr,  
Era se n'ei anada,  
A jo me'n sab mau lo còr,  
He, he, he, he hò...  
A jo me'n sab mau lo còr.

Per tota la montanha,  
Per tota la montanha, aulhèr,  
La nèu non n'ei tan blanca,  
E los ausèths que m'an páur,  
He, he, he, he hò...  
E los ausèths que m'an páur.

Mon Diu ! Quina sofrença,  
Mon Diu ! Quina sofrença, aulhèr,  
Tan la nueit com lo dia,  
Solet autan com un hòu,  
He, he, he, he hò...  
Solet autan com un hòu.

Non la tornarèi véder,  
Non la tornarèi véder, aulhèr,  
De la vita sancèra,

Jo que'n portarèi lo dòu,  
He, he, he, he hò...  
Jo que'n portarèi lo dòu.

## Sous les roses

Dans un sentier tout rempli de fraîcheur  
J'aurais voulu la regarder sans trêve  
Quand je la vis seule au milieu des fleurs  
Elle m'apparut comme dans un doux rêve  
Des guirlandes tressant ses blonds cheveux  
Et dans ses mains quelques fleurs demi closes  
C'était un ange descendu des cieux  
Sous les roses.

Un jour enfin elle vint près de moi  
En me disant de sa voix si charmante  
Je veux t'aimer et n'aimerai que toi  
Et je sentis ses lèvres frémissantes  
Baiser mon front ; alors depuis ce jour  
La gaîté vint sur ses lèvres moroses  
Et nous allions abriter nos amours  
Sous les roses.

Mais le ciel fut jaloux de mon bonheur  
Et m'enleva ma douce bien-aimée  
Me laissant seul, seul avec ma douleur  
Ne laissant rien de ma chère adorée.  
Elle est partie, sous l'aile de la mort  
Parmi les anges au ciel elle repose  
Pourquoi vivrai-je hélas puisqu'elle dort  
Sous les roses.